

最大規模の5,500語と豊富な例文
イタリア語の学習・研究のための熟語辞典

現代 伊和熟語 大辞典

GRANDE DIZIONARIO MODERNO DI LOCUZIONI ITALIANE

Italiano - Giapponese

改訂普及版

◆武田正實著 ◆B6 830頁
◆定価5,800円 ◆'93年8月刊行
定価(本体5,631円+税)



発行/日外アソシエーツ

世界初の本格的辞典、5,500語を収録

- ・ 広く成句・慣用句・連語をふくむ5,500語を収録。学習者はもちろん、翻訳家の使用に耐えうる本格的な辞典です。

すべての熟語に例文を付与、暗記学習辞典にも

- ・ 見出しの各々に完全な例文を付与、その数は16,000以上！ 必要な場合には使用分野（映画、商業、鉄道…）、使用範囲（口語、文語、学生語…）を明示しました。
- ・ 例文には長文を多く取り入れているので、学習者の「例文暗記用学習辞典」としても効果を発揮します。
- ・ 学習者の目安となるよう、基本語には識別マークを付しました。

類義語、反意語、関連語を示す

- ・ 見出し語間の徹底したクロス・レファレンスで、活用法がさらに広がります。

画期的なキーワード索引

- ・ 熟語の綴りが完全にならなくても引くことができます。

—序文より—

言語に躍動感を与え生命を吹き込む熟語の役割は大きい。その大きさがいかなるものかは、熟語を含む文から熟語を取り去って別の単語で言い換えてみれば分かる。何と平板な味気ないものになってしまうことか。味気の有無以上に、どこかわざとらしい不自然さが引くかかる。熟語を含む文の方が自然だ、と感じさせるからには、熟語が言語学習上の必須の地位を占めると言うてよく、そのための辞典が望まれるのも当然であろう。

イタリア人の物の考え方は、語源に現われるばかりでなく、「直訳」にも現われる。そのため、多くの場合、熟語の語義に次いで、字づらのままの意味も矢印付き括弧内に添え、イタリア式思考法の理解を助けるよう配慮した。

訳文は「日本語として自然なもの」を第一に心掛けた。例えば、標準日本語として使わない（のに翻訳書や辞書に頻出する）代名詞「彼／彼女／彼等／彼女等」などは、本書ではただの1度も出て来ない（ただし、矢印付き括弧内に、わざと直訳として挙げた訳例を除く）。そうした代名詞は、標準日本語では他語で置き換えてしまおうか、何も言わないか、のどちらかである。筆者は生まれてこのかた42年間、「日常生活の場において」という条件付きで言うが、日常生活で「彼／彼女」などと書いたり話したりしたことなどただの1べんもないし、実際の日本語で使いもしない「翻訳専用言葉」を書きつけるなど、生理的嫌悪感から、とてもできない相談である。



☆語源

【】使用レベル

(←) イタリア式思考

▶ 別のイタリア語による言い換え

◇使用上の注意

mettere le mani addosso a

344

て(←知って)いる。【語源】については“mettere il cervello a partito”の項を参照。① mettere il cervello a partito.

mettere le mani addosso a qu-【口語】

～に手出しする、～を殴る。(←～の背中に手を置く)。Non mettermi(=mi mettere) le mani addosso, so difendermi. おれに手出しするなよ、おれは護身術を心得ているんだ。Sigfrido sta cercando di mettere le mani addosso a Nestore. シグフリードは何となくネストレを殴ってやろうと思っている。||▷ afferrare; acchiappare; picchiare.

mettere le radici 動けなくなる; 根を張る。

(←根を置く)。Entrato in casa, ci mise le radici Solone Trenti. 家に入るとそれっきり(←そこで)ソローネ・トレンティは動けなくなった。Questo cedro ha già messo [le] radici. この杉の木はもう根を張ってしまった。||▷ non volere più andarsene. ② 根を張るの意では le が省略可能なばかりでなく、単数無冠詞 radice も使われる。☆根を張れば動けなくなるところから。

mettere lo zampino in s. 【口語】 ～に口

しばしをはさむ、～に余計なおせっかいをやく; 裏で何かをやる。(←～の中に小さな足を置く)。Vuoi mettere il tuo zampino in ogni cosa. 君は何にでも口をはさみたがる。Ehi, hai messo lo zampino nel delitto tu! おい、その犯罪の裏ではお前が何かやってたな! ||▷ mettere bocca in; immischiarsi in; impacciarsi in; intromettersi in; ficcare il naso in; mettere il becco in; mettere il naso in.

mettere mano a s. ～を始める。(←～に手を置く)。

Ho messo mano al compito. 私は宿題を始めた。Qualcuno metterà mano a qualcosa? 動き出す者がいるかな?(←誰かが何かを始めるだろうか?) ||▷ co-

minciare a; incominciare a; mettersi a; tenere in ordine. ③ finire di(～し終る)。

mettere ordine かたづけろ、きちんとする。(←秩序を置く)。Adesso metti ordine, metti ogni cosa al suo posto. さあ、かたづけなさい、みんな元の場所に戻しなさい。||▷ mettere in ordine; mettere in sesto. ④ mettere a soqquadro 「めっちゃくちゃにする」。

mettere piede in s. ～の敷居をまたぐ、～に入る。(←～の中に足を置く)。In quell'ufficio non ci volevo più mettere piede. 僕はもう2度とあんな会社の敷居はまたぎたくなかった。No, non sono stato io, sono settimane che non metto piede in officina. いいえ、それは私ではありません、私はもう何週間も工場の敷居をまたいでいないのですから。Hanno ragione, se non sei capace di presentarti in modo decente, non mettere più piede in negozio, io non ti servo più. その通りだ、きちんとしたかっこうで現われることができないなら2度と店の敷居をまたがなideくれ、もうお前なんかにも何もし出てやるものか。||▷ 反復形は rimettere piede in (当該項参照)。⑤ entrare in. ⑥ uscire da 「～から出る」。

mettere premura せかす、急がせる。(←急ぎを置く)。Adesso non mi mettere premura, lasciami pensare. そんなに(←今)せかすな、考えさせてくれ。

mettere sopra 「税を」かける。(←上に置く)。Alle stazioni di frontiera si mette sopra la dogana. 国境駅では関税がかけられる。Il governo ci mette sopra le tasse. 政府はわれわれに税をかける。

mettere sottosopra めっちゃくちゃにする、乱雑にする。(←下を上置く)。Riccardo mise tutta la stanza sottosopra. リカルドは部屋中を乱雑にしておいた。||▷

→類義語 (これで引きなおせば、さらに活用法が広がる)

▽本書収載の熟語 (これがそのまま使用例として使えるが、引きなおせば、さらに活用法が広がる)

mettere a punto

338

praggiunge qualcuno che mette le cose a posto. ついに、物事のカタをつけてくれる人がやって来た(←やって来ている)。

mettere a punto 設置する、装備する; 点検整備する; はっきりさせる、目鼻をつける。(←点に置く)。Abbiamo messo a punto missili balistici intercontinentali che rappresentano un efficace deterrente contro qualsiasi mossa aggressiva. わが国(←われわれ)は大陸間弾道弾を設置したが、これは、いかなる挑発行為に対しても効果的の抑止力を発揮するものである。Dobbiamo mettere a punto la macchina prima della partenza. 出発前に車を点検整備しなければならぬ。Devi mettere a punto il problema. 君は問題をはっきりさせなければいけない。Sembrava che, fra un colpo di tosse e uno sputo, D'Azeglio si affrettasse a mettere a punto un'ultima invenzione. 咳や痰に痛めつけられながらもダゼーリョは、これで最後になるかも知れない発明品に目鼻をつきたいと焦っていたらしかった。

mettere a rischio 危うくする、危険にさらす。(←危険に置く)。Rimani apprendista, non mettere a rischio la tua reputazione, e non avrai i grattacapi che ho io. 君は見習工のままでいい、自分の評判を危うくするようなことはよせ、そうすれば僕みたいに悩まないですむ。Metto a rischio la mia salute ma ho le mie ragioni. 私は健康を危険にさらしているが、私には私のやり方があってのことだ。

mettere a soqquadro めっちゃくちゃにする、乱雑にする。(←混乱に置く)。Viviana ha messo a soqquadro il salotto. ヴィヴィアーナは応接室をめちゃくちゃにちらかした。||▷ mettere sottosopra; lasciare in disordine; tenere in disordine. ④ mettere in ordine 「きちんとする」。

mettere a terra 【口語】 殴り倒す。(←地面に置く)。Il mio primo colpo è pesante come una clava, vi metterò a terra. おれの第1撃は根柢なみに効くぜ、殴り倒してくれる。|| ☆倒せば地面に横たわるところから。▷ gettare a terra.

mettere bocca in s. 【口語】 ～に口(ばし)をはさむ、～に余計なおせっかいをやく。(←～の中に口を置く)。Non devi mettere bocca negli affari miei. 君は僕のこと余計なおせっかいをやくべきではない。||▷ immischiarsi in; impacciarsi in; intromettersi in; ficcare il naso in; mettere il becco in; mettere il naso in; mettere lo zampino in; interessarsi di.

mettere capo in s. ～に注ぐ; ～に出る。(←～の中に頭を置く)。Tutti i fiumi mettono capo nel mare? 川はすべて海に注ぐのだろうか? La strada principale mette capo in piazza della Repubblica. 目抜き通りは共和国広場に出る。E poi, i turisti hanno messo capo in Via Condotti. それから、観光客たちはコンドッティ街へ出た。||▷ sboccare in.

mettere che sogg. ～だとする、～だと考えてみる、～と仮定する。(←～ということ置く)。Mettiamo che tuo figlio Simeone fosse vice decano dell'università. 君の息子のシメオーネが大学の副学部長だとしよう。E metti che Rosi non mangiasse abbastanza. そして、ロージは腹一杯食べてはいない、と仮定してみろ。

mettere conto di inf. ～するだけの価値がある。(←～の計算を置く)。Mette conto di continuare a ripetere la stessa cosa. 同じことをいつまでも続ける(←繰り返し続ける)だけの価値はある。Non metteva conto di rubare il piatto. ホーム・スチールするほどのことはなかった。||▷ meritare il conto di; tornare conto di; valere

①例えばこの見出しの場合、mettereしか記憶になければ索引で

またはzampinoだけ記憶になれば

②その類義表現が本書に7種のっている。そのうち第1例をさらに引くと

zampa
cavar le castagne dal fuoco con la zampa
del gatto
dammi la zampa
zampa di leone
zampe
tagliare le zampe a
zampe di gallina
zampino
mettere lo zampino in
zappa
darsi la zappa sui piedi
zappara

zitto e mosca
zizzania
spargere zizzania
zonzo
andare a zonzo
zoppicare
zoppicare in
zoppo
non parere(=sembrare) zoppo
zuppa
se non è zuppa è pan bagnato
zuppo
zuppo fradicio

mettere fuori
mettere giù
mettere gli occhi addosso a
mettere il becco in
mettere(=fare) il broncio
mettere il carro avanti(=innanzi=davanti) ai buoi
mettere il caso che
mettere il cervello a partito
mettere il dito sulla(=nella) piaga
mettere il naso in
mettere(=tenere) il piede sul collo a
mettere in allarme

mettere la testa a partito
mettere le mani addosso a
mettere le radici
mettere lo zampino in
mettere mano a
mettere ordine
mettere piede in
mettere premura
mettere sopra
mettere sottosopra
mettere su
mettere su casa
mettere su pancia



イタリア大学教授(イタリア語学)
チェザレ・フロルディ
 (ペルージャ市、イタリア)
 (訳文)

『現代伊和熟語大辞典』の新版刊行は誠に喜ばしい。著者の武田正實助教教授は、ペルージャのイタリア大学での、かつての我が秀逸なる教え子であり、本書でその言語学的・言語教育学的本領を存分に発揮している。

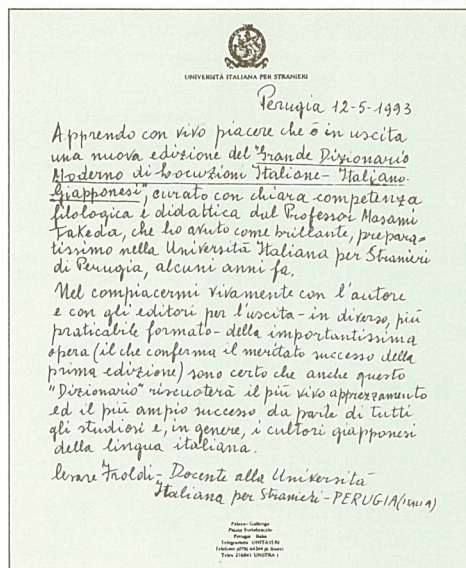
この極めて重要な著作が初版よりさらに使い易い判型で刊行されることは、初版が成功を収めたことを裏付けるものであり、著者と出版社に対し心からお祝い申し上げる。この「縮刷版」も、広くイタリア語研究者およびイタリア語を愛する日本人たちから絶賛を博するものと確信している。

推 ■ 薦 ■ の ■ 言 ■ 葉



日本大学教授(言語学)
三 浦 弘 善

我が国の国際的地位が向上し、外国語学習も受信型から発信型へと力点が移っている現今、このような辞典が通勤路の中におさまる程の紙幅に縮刷されれば、さらに多くの読者に「使えるイタリア語の宝庫」として親しまれるものと確信しております。



ペルージャ、1993年5月12日

著者紹介



武田 正實 (たけだ・まさみ)

1940年東京生まれ。上智大学外国語学部、東京外国語大学大学院卒。イタリア国立イタリア大学留学、同大学フロルディ研究室終身名誉研究員。神奈川大学・立教大学講師等を経て、現在は川村学園女子大学文学部助教教授および日本大学兼任講師。著編書『現代和伊熟語大辞典』『生きているイタリア語表現』『旅と生活のイタリア語』等、訳書にモンテッソーリ『創造する子供』ほか多数。

日外アソシエーツ出版案内

『現代伊和熟語大辞典』姉妹編 **現代和伊熟語大辞典**

武田正實編
 A5・890頁 定価20,600円(絶版)

一般形のほか、口語、俗語、卑語など日常語からも引ける生きたイタリア語表現辞典。見出し語11,300。学習者はもちろん、研究者、翻訳家にも十分な内容。

歴史一般から政治、経済、文化まで **イタリア近現代史洋書総合目録**

イタリア近現代史研究会編
 B5・1,160頁 定価32,800円(本体31,845円+税)

国内に所蔵されているイタリア史及びその関連文献(伊、英、独、仏、露、西など欧語で書かれたもの)17,000点を収録。書誌事項・所在先を明記した本文に、人名・地名・事項名索引を付す。

言葉ごとに逆引きができる唯一の辞典 **逆引き 熟語林**

日外アソシエーツ辞書編集部編
 A5・1,340頁 定価6,480円(本体6,291円+税)

和語、漢語併せて14.2万語の熟語を採録。例えば「雨」を引けば、一挙に160もの「一雨」が一覧できる。末尾語からの逆引きにより、日本語の多彩な表現が簡単に一覧できる。

日本語を正しく読むために **音訓引き 難読語辞典**

日外アソシエーツ辞書編集部編
 B6・540頁 定価3,680円(本体3,689円+税)

類書中最大の14,000語を収録した本格派辞典。すべての難読語に意味がついている。どんな難読語も必ず引ける「頭字音訓ガイド」付き。

C-53 9308

キリトリせん

注 文 書	現代伊和熟語大辞典 改訂普及版 部を注文します。		■書店名
	☒ ご住所(〒) ☐ 勤務先 ☐ 自宅		
	☒ お名前(フリガナ)		
☒ 電 話		データベースカンパニー 〒143 東京都大田区大森北1-23-8 日外アソシエーツ TEL (03)3763-5241 FAX (03)3764-0845	